

四级真题



思思大王

讲英语

King
of English

一笑而过

周思成/主编

最具号召力的
新东方名师团队
翻译、听力、阅读、写作
高分技巧逐项精彩点拨

2010年~2014年
10套真题+3套模拟
全都按照最新题型优化
你从未见过的细致解析

过四级！
这一本就够了！

俞敏洪老师
亲笔力荐

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

第2版

四级真题 一笑而过

周思成/主编

宋智鸣 赵睿淳 唐思宇 杨 军/参编



思思大王

讲英语

King
of English



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

四级真题一笑而过/ 周思成主编. —2 版. —北京:
机械工业出版社, 2014. 7

(思思大王讲英语)

ISBN 978-7-111-47407-4

I. ①四… II. ①周… III. ①大学英语水平考试-习题集
VI. ①H319. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 155920 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑: 杨 娟 摄影: ①卡奇视觉 (新浪微博)

责任编辑: 张 琳 责任印制: 乔 宇

保定市中国画美凯印刷有限公司印刷

2014 年 8 月第 2 版 · 第 1 次印刷

184mm × 260mm · 30.5 印张 · 2 插页 · 982 千字

标准书号: ISBN 978-7-111-47407-4

ISBN 978-7-89405-478-4 (光盘)

定价: 49.80 元 (含 1CD)

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心: (010) 88361066

教材网: <http://www.cmpedu.com>

销 售 一 部: (010) 68326294

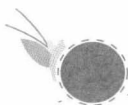
机工官网: <http://www.cmpbook.com>

销 售 二 部: (010) 88379649

机工官博: <http://weibo.com/cmp1952>

读者购书热线: (010) 88379203

封面无防伪标均为盗版



前言 你会一笑而过

我和你一样，都害怕未知，害怕未来。害怕长大以后就没有童话，害怕那些不想走散的人终会各自散落天涯，更害怕现在的付出会像东去的江水，出去后就再也回不来。

所以我和你一样，一样谨小慎微、亦步亦趋地长大着。我们对陌生人礼貌地微笑，背地里和闺蜜死党大哭大笑大喝大聊；我们对抱残守缺的老旧思维嗤之以鼻，看到朋友圈里自己星座的运势那么好、2月14日黄历上写着不宜出游和行房又暗自窃喜然后大肆转发；我们相信年轻没有失败，年轻一切都可以争取，年轻就是唯我独尊的资本，我就是我，是颜色不一样的焰火，看到泰剧、韩剧、港剧、乡土剧后又开始幻想自己能够不劳而获地嫁入豪门或者碰到来自星星的教授。

是的，这是一个癫狂的时代。我们癫着，狂着，纠着，结着。慢慢地，青春已经过去一大半，而那些七彩的幻觉已经开始褪色成黑白，然后幻灭。

不要难过，因为不仅是你这样，还包括我。你和我，他们和她们，都概莫如是。

我因为在大二就站到新东方的讲台上，大三就上了《快乐大本营》和各种高大上的节目，大四就开着自己赚钱买的奔驰天天转转悠悠、声色犬马，于是，我很快忘记了高中三年不能讲话的过去，很快抹去了大一每天背十四小时单词的记忆，甚至一天上十小时课的新东方心酸励志传奇的背后是只有周六、周日和寒暑假上课，而周一到周五和全年剩下的九个月都可以无所事事、懒懒洋洋。没关系，我努力了，你接受了，心安理得，万岁万岁。

我会教更多的学生，赚更多的钱，上更多的节目，换车、换房、换朋友。这样的生活想起来倒也惬意，并且我也真这样地虚度了三四年的时光。每节课上，我依然跟学生炫耀着自己大一时每天背十四小时单词的“英雄事迹”，课下却静不下心来看哪怕一小时书；上课时我依然声嘶力竭、手舞足蹈，身体力行地阐述着“奋斗改变人生”的信条，没课时我几乎天天中午才起床、每天都搜肠刮肚地去思考该吃什么、找谁玩这样细脚伶仃的悲伤。

我没有觉得有什么不妥。我选择性地忽略了“就怕比你牛的人比你更努力”中的那些人。我开心，我嘚瑟，我拒绝改变，虽然我跟学生大喊“人生就是不断地改变”。

这些演技十足的呐喊帮我过上了更好的生活。我即将搬入一个大大的房子，有许多的漂亮衣服，衣柜和电影《小时代》里一模一样；每个房间都对着湘江和岳麓山，卧室的露台直接对着橘子洲头上的毛主席像。我表面冷静，内心狂喜，只想立刻收拾东西搬入豪宅。

收拾东西的时候，我翻到了一本十分厚实但是破破烂烂的书。那是我大一时背单词用的词汇书，只见大部分单词旁都有各式各样的标记和注释以及我自己写的同义词、反义词和非常粗浅幼稚的记法。每一页都色彩缤纷、满满当当，加上因为年月已经略微泛黄的纸张，霎时把我拉回了那些已经迷蒙的记忆中。

大一的我是多么孤单的孩子啊。因为喉病，从高一到大一下学期三年多没有说一句话。所以，我不能和新同学沟通，也没有太多人愿意跟我沟通：不能说话，又一副冷冰冰、娘兮兮的长相。于是，我和同学的“主流社会”相互排斥，然后自成一派。

于是我每天就和单词成为最好的小伙伴。只有它不嫌弃我，也只有我和它天天耳鬓厮磨。我每天不上课、不玩儿游戏，甚至不洗脸不刷牙不换衣服，每天睁眼就往自习室跑，然后一待就是一整天。我在书上不停地写画，在草稿纸上一行行地重复着，累的时候憧憬一下并不清楚方向的未来。就这样傻乎乎地日复一日，却无比充盈富足。那时的我从不担忧没有事情可做，因为我的小伙伴们永远都忠诚地待在那儿，只要我一翻开那本书，它们就会齐刷刷地跳到我的眼前，为我勾画一个永不孤单的世界。

那时的我有多单纯。后来的我是怎么了？

当然，我那时对这些可爱的小伙伴们也有颇多的抱怨。它们一个个面相并不可爱可亲，要清楚地记住它们真的是很难的事情；承载它们的书籍更是单调无聊，只见自习室里周围的同学翻开几页后就开始双眼失焦、口干舌燥，一合上它后又立刻炯炯有神、吐纳自然。于是我那时就想，若有一天我自己可以写出一本书来，把这些好朋友好好打扮一番，让人们看到它们时都能开心开怀、越翻面色越红润，那该多好？

我居然忘记了那小小的梦想、大大的愿望。我居然开始贪图安逸、以不改变为荣。我不能这样，我怎么能这样！

是时候去完成自己的梦想了。为了小时候吹过的牛【消音】和以后更加地装【消音】，是时候再苦【消音】一回。就像大我的我那样，孤单却炽热，卑微却简单。

Yesterday once more. 我又开始每天起床后不洗脸、不刷牙也几乎一个月不换衣服的奋斗的日子。每天早上八点到晚上十二点，我在办公室里对着电脑时而眉头紧蹙、冥思苦想，时而文思泉涌、十指飞扬。有很多次我在里面写书太晚，门卫大爷以为人都走光了就把铁门都锁上了；于是我只能边摇着铁门边大喊：“放我出去！”我倾尽八年教书的一点一滴，让那些人见人憎、鬼见鬼愁的单词们改头换面、喜气洋洋地重新出现。我感觉到了很久没有感受到的踏实，我又重新领悟到了什么都不做和抱怨才是空虚的来源。

可是写着写着我又害怕了起来：词汇书市场已经如此成熟，前有我的老板俞敏洪，后有星某某、淘某某等老牌书籍，我一个十七岁的青涩小伙~~凭什么到一个如此惊涛骇浪的市场里去生存？如果最后销不出去该怎么办？于我还好，毕竟我只付出了一些智力和体力；而出版社怎么办？亏了钱对人家多不好？无数个夜晚，我都在这样的煎熬中辗转反侧，不得入眠。

更关键的是，我完全低估了要写出一本词汇书的难度。50 万字的工程，每一个词都要有独特的记法，还要有花样百出的编排和励志故事；甚至封面和封底的文案与网站上的宣传语都是我自己一肩扛下。有的时候一个明明人人都会的单词，我也要逼死自己想出一个有趣的记法；而让无数人叫绝的“五只鹅的故事”，五六十个词我硬是想了 10 个小时才把它们串起来。这下好了，合同上约定的时间已经过去了一半，我才完成三分之一内容。

怎么办。恐惧、疲劳、压力同时袭来。“卖不出”的压力暂时放一边，能不能写完才是最关键的问题。

我必须挤出更多的时间才有可能完成。可是我每天已经是早上七点多就出门、晚上十二点才回家。不能再长了，再长就不是写不写得完、而是活不活得下去的问题了。

“老板，今天中午又去哪儿吃饭呢？”我正苦恼着，一个笑盈盈的声音回响在了耳边。是啊！我浪费了多少时间在出去吃饭上！每一天我都打着写书很辛苦、要多补充营养的旗号拉着办公室的同事们一起到处吃香喝辣，每次都要开车去不同的地方大开吃戒；吃饱回来后又以保持身材为理由召集大家玩儿一些纯真又能减肥的游戏，比如瞎子摸鱼什么的。这前后加起来两个小时就出去了。中饭加上晚饭四个小时就出去了。这怎么可能写得完呢。“不出去了，点盒饭吧。”我对他说。

接下来的时间里，我每天都开了挂一般地狂写。不想恐惧，不想写不写得完；当没有方向的时候，唯一的方向就是往前走。我只能飞奔，就算身边是迷雾，就算会因为看不清而掉进万劫不复的深渊，也总比待在原地坐以待毙强。更何况，不停地跑，总能跑出去啊；没有方向，可能会跑到更好的地方啊。

我也不知道是怎么做到的，但是在约定交稿的那一天，我正好写完。然后我立刻飞去了香港，开始用“昨天的挥汗如雨是为了今天的挥金如土”来麻醉自己、纸醉金迷。

再然后，各种单词《一笑而过》上市了。它们火速上了各大电商网站的排行榜。它们再灭掉了星某某和淘某某，和老俞的书在排名上亲密得像都教授和千颂伊一般（虽然我并没有看过，但是他们应该很亲密吧~~难舍难分。再然后，一次一次地断货、加印、赞美；四级版还取得了中国书刊发行业协会颁发的“2012~2013 年度全行业优秀畅销书”的美誉，而每个版本都帮助了各级考生在考场上一笑而过。

我才知道，曾经的那些恐惧、挣扎与抱怨是多么的没有意义，因为只要无畏往前，你总能看到自己曾经想都想不到的壮美景象。不，它们是那么的有意义，因为它们告诉我要思考、要改变，并且逼我找出问题和解决方式，并且让我体会到了“大力出奇迹”和“人是逼出来的”这样粗俗却精辟的道理。

是的，我们都会恐惧和抱怨。只是有些人把恐惧和抱怨转变成了出口和动因，而有些人却在恐惧和抱怨

中自我放逐、越沉沦越深陷。

《一笑而过》不仅改变了很多，也彻底地改变了我自己，让我又重新找到了奔跑的快乐。现在的我，时刻都在寻找着奔跑的草原，也不会害怕未知的迷雾。这不，在很多人召唤着更多《一笑而过》出现的时候，我又为亲爱的你带来了这套《四/六级真题一笑而过》。它不会是你看到的千篇一律的真题和模拟，它的解释要比你看到的其他的真题更详尽、更细致、更实用。更重要的是，这本技巧分册，从四六级的写作、听力、阅读、翻译这四个部分出发，教给你在考场上能够一笑而过的全部秘诀。你再也不用真题、模拟题、各种分项技巧分册一本一本地买；因为过四六级，这一本，就够了。

当然，这么浩大的工程绝非我一人能完成的。事实上，在以前的《一笑而过》系列图书中，我周围的名师们就给予了我无比重要的建议和实际的帮助——拿单词书来说，我最主要想的就是记法，而音标、例句等东西就有其他几位同样卓越的老师来完成；只是那时，他们是我的配角；而他们把自己的角色完成得如此之出色，以至于我忍不住要让他们每个人都完整地呈现自己的全部才华，让更多的小伙伴能从这些才华横溢都溢、青春逼人太甚的老师们身上获益无数。

写作部分的宋智鸣欧巴，大家从封面上就能看出，长成这样不去演戏简直就是巨！大！的！浪！费！可是智鸣哥把他青春的光芒全浓缩在了写作部分，那更是一出英语的大片。《一笑而过》的励志故事中他上课时肺破了、得了气胸后还坚持上了五小时课的故事鼓舞过无数人，现在他要用他的真才实学来让你有更多实际的收获。

听力部分的赵睿淳那是活脱脱一个女！神！啊！女神在五六年前是我的学生，而且她的学校在另外一个城市。那时的她也不像现在这样。每周末她就怀着小小的梦想坐着大巴摇摇晃晃地来到我的课堂，土土的，屌屌的。可是就是那小小的梦想让她在本科毕业后考上了全球排名前二十的爱丁堡大学的研究生，然后再回来站在曾经仰望的舞台上挥斥方遒。而且谁说美女就一定高冷？我有次生病后，她约好医生然后开车带我和我妈一起去看病。那天下雪结冰，她用很烂的车技把我载到另外一个城市，中途吃饭时还偷偷地去把单买了。看完她的听力讲解部分，你就明白人美心更是怎么炼成的了。

阅读部分的唐思宇老师的故事在单词《一笑而过》中也有专门的篇章提到过。他瘦弱得活像个“卖女孩的小火柴”，封面上他也被委屈地挤在一角。其他老师看到封面的样稿后调侃说：“这是三位大师和他们的优秀学生代表吧！”可是，小火柴的能量可不容小觑，看过他的阅读部分，你就会感觉到其他的真题解析是多么地敷衍了事、不走心了。

翻译部分作为改革后的四六级中各位最惧怕的部分当然是要大！师！来！执！笔！呀！杨军老师是211、985名校，全国Top 15的中南大学英语专业的老师。是，名校的大学老师也不见得对学生的胃口，这也是为什么很多人宁愿不听学校的课也要来新东方的原因了。可是杨大师却完全不一样！他就是高校VS新东方的完美结合体，无数学生对他的学术“造纸”，哦不，是“造诣”敬仰不已。杨大师最让我感动的是他对于教学的敬业态度。有一次我看到他捂着胃似乎很不舒服，于是问他怎么了；他答胃有陈疾，每次课太多就会犯病，所以常常过完一段课程集中期后就要去住院治疗。我说那要不要帮你调课休息去看病，他说不用了，调课的话会打乱别的老师的事情，他们也有各自的事情。

所以这样完美的组合一定会让你有前所未有的感觉。我不会说他们是一线名师或者考生的福音，因为很多所谓名师和考神为了赚钱出书常常把自己的名字往那些卖了十年却卖不动的书上一挂，然后就在家收钱了。我只能说，你能有缘邂逅到这些勤勤恳恳又有真才实学的好老师们，是我莫大的荣幸和你巨大的幸运；因为，你马上就能在四六级考试中一笑而过了。

你可以仍然恐惧未来，可是未来一定会来。那么，还不如跟我们一起飞奔吧。

相信我，你一定能看到我描述过无数次的精彩的天地。

周恩成

2014年7月20日



目录

前言 你会一笑而过

第一章 汉译英的技巧 /1

- 第一节 翻译考试形式及评分标准/1
- 第二节 语法加油站/1
- 第三节 翻译技巧/7
- 第四节 综合练习/13
- 第五节 中国特色词汇/16

第二章 得听力者，得到的不仅仅是天下 /20

- 第一节 听力总述/20
- 第二节 好的开始是成功的一半。如何预测？/25
- 第三节 让听力无痛提高的“2/8”法则/29
- 第四节 短对话你可能需要明白的应急技巧/30
- 第五节 长对话和短文理解你可能需要明白的应急技巧/33
- 第六节 考官出题秘籍/36
- 第七节 错误选项总结/40
- 第八节 关于听力中的场景词汇/44

第三章 写作提高的技巧 /58

- 第一节 说在前面的话/58
- 第二节 四级写作考试的“前世今生”/58
- 第三节 作文分类知多少？/74
- 第四节 四级考试写作真题究竟都长什么样？/82
- 第五节 写出高分作文的奥秘（上）/85
- 第六节 写出高分作文的奥秘（下）/101
- 第七节 高频逻辑连词/113
- 第八节 经典表达，句以群分/115
- 第九节 四级写作的问与答/116

第四章 攻克阅读有效的方法 /121

- 第一节 四级阅读概况/121
- 第二节 四级阅读题型/122
- 第三节 选词填空解题步骤及要点/129
- 第四节 长篇阅读解题步骤及要点/132
- 第五节 仔细阅读解题步骤及要点/134
- 第六节 阅读训练方法/139

第一章

汉译英的技巧

第一节 翻译考试形式及评分标准

翻译部分测试学生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力,所占分值比例为15%,考试时间30分钟。翻译题型为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。四级长度为140~160个汉字,六级长度为180~200个汉字。

本题满分为15分,成绩分为六个档次:13~15分、10~12分、7~9分、4~6分、1~3分和0分。各档次的评分标准见下表:

档 次	评 分 标 准
13~15 分	译文准确表达了原文的意思。用词贴切,行文流畅,基本上无语言错误,仅有个别小错。
10~12 分	译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯,无重大语言错误。
7~9 分	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确,语言错误相当多,其中有些是严重语言错误。
4~6 分	译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确,有相当多的严重语言错误。
1~3 分	译文支离破碎。除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思。
0 分	未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关。

第二节 语法加油站

考生在汉译英中更多的时候考虑的是单词会不会译的问题,而对于语法基本只存在正确或不正确的概念。这对翻译的影响很大,要么产生啰唆、不连贯的句子,要么产生重点不明或偏差的情况。以下是需要重点关注的语法结构。

一、时态

汉语中没有明确的时态,需要通过时间词或助词来判断翻译成英语后采用的时态。准确翻译完成时不仅能确保句子忠实于原文,还能在一定程度上使句子更简练、表达更多样。

例1:现在,我是一名大学生。I am a college student.

例2:当时,我是一名大学生。I was a college student at that time.

例3:到那时,我才会是一名大学生。I will not be a college student until then.

例4:在那以前,我是一名大学生。By then, I had been a college student.

特别要关注完成时在汉语中的表现。一般来说,当汉语中出现了“自从”、“以来”、“已



经”、“一直”、“了”、“过”等表达时对应的英语需要译成完成时。

例5：他来了。He has been here.

如果不使用完成时，简单译成“He came here.”意思就会变成：“他来过这里。”；如果译成“He was here.”意思就是：“他曾在这里待过。”

例6：我已经等了十分钟了。I have waited for ten minutes.

完成时含有“已经”的意思，所以可以不译“已经”already，使句子更简练。

要注意，表动作持续时要使用延续性动词，而不能使用瞬间动词。

例7：他已经离开/来了/死了很多年。

错误：He has left/ come/ died for many years.

正确：He has been away/ here/ dead for many years.

leave, come 和 die 都是瞬间动词，不能和暗示动作持续性的 for many years 连用，所以需要改成相应的延续性动作形式：leave = be away, come = be here, die = be dead。

二、语态

汉语中主动语态使用的频率要远远高于被动语态，而英语中只是略高于，这说明英语中使用被动语态的情况比汉语多。除了后文汉译英技巧中提到的汉语中主动表被动的语言逻辑思维偏差之外，英语中经常使用被动句来表示客观性或暗示动作施动者不明或无需说明。因此，当汉语中主动句中的主语为“有人”、“一些人”、“人们”等不明确概念时，英语中经常用被动句，省略不明确的主语概念。这样既可以让句子简练，也可以让句型多变。

例1：有人找到了一个金矿。

Someone found a gold mine.

A gold mine was found.

“有人”是谁并不重要，重要的是“找到了金矿”，所以用被动更能体现句子的客观性和重点。

当句子形式是“不确定的人+表观点动词+that 宾语从句时”，也可以译成被动语态，这时不仅需要省略不明确的主语概念，还要使用形式主语，再将表观点动词变成被动形式。

例2：人们相信他说了实话。

People believe that he has told the truth.

It is believed that he has told the truth.

也可以省略不明确的主语概念，使用宾语从句的主语做全句的主语，再将表观点动词变成被动形式，最后把宾语从句的动词改为不定式。

He is believed to have told the truth.

上述的句子，当主语是“我”时，尽管概念明确，但从英语语言逻辑上来说没有必要翻译，因为只要没有明确表示是别人说的话，就一定是自己说的。这时也可以采用上面的两种被动方法，唯一不同的是必须根据“我”说话的语气添上相应的情态动词。语气较弱用 may，中等用 can，should，较强用 must。

例3：我认为他是个骗子。

I say that he is a liar.

It may/ should/ must be said that he is a liar.

He may/ should/ must be said to be a liar.

有时候，被动态的使用是为了照顾前后句子的一致性。

例4：他工作很努力，但同事并不接受他。



这里两句话的主语并不一致，直接翻译：

He works hard, but his workmates do not accept him.

将后半句主语调整为“他”，可以翻译：

He works hard, but is not accepted by his workmates.

三、定语从句

汉语中除了带动词“的”字结构可以译成定语从句之外，两个独立的句子经常可以通过定语从句连接，前提条件是这两句里有同样的名词。

例 1：我有许多朋友。这些朋友都和我兴趣相投。

上面两句话中有明显的名词重复“朋友”，可以使用定语从句连接。

I have many friends, who have similar interests with me.

I have many friends, whose interests are similar to mine.

例 2：他完成了工作，但我一点都不喜欢那种方式。

上面两句话似乎没有明显的名词重复，但有隐含的名词重复“方式”，所以可以使用定语从句。

He finished the job in a way which I didn't like at all.

I didn't like the way that he finished the job.

例 3：他突然消失了，这让我很吃惊。

这两句话里看起来没有任何名词重复，但“这”指的是前面一句话“他突然消失了”，也可以算是名词重复，可以用“逗号 + which”的定语从句翻译。

He suddenly disappeared, which greatly surprised me.

此外，定语从句还经常可以简化为非谓语动词短语和形容词短语，前提条件是引导词 that 或 wh-充当从句的主语。

例 4：I have many friends who study abroad.

who 做定语从句主语，动词为主动形式且不是将来时，可以用-ing 分词短语代替定语从句。
I have many friends studying abroad.

例 5：I don't like your method that was used to solve the problem.

that 做定语从句主语，动词为被动形式且不是将来时，可以用-ed 分词短语代替定语从句。
I don't like the method used to solve the problem.

例 6：This is the only way that will solve the problem.

that 做定语从句主语，动词为将来时，可以用 to 不定式代替定语从句。

This is the only way to solve the problem.

例 7：They made an invention which was capable of solving the energy crisis.

which 做定语从句主语，动词为“系动词 + 形容词短语”且不是将来时，可以用形容词短语代替定语从句。

They made an invention capable of solving the energy crisis.

四、状语从句

状语从句大部分都可以根据逻辑关系词直接翻译，但有时没有逻辑关系词连接的句子也可以译成状语从句。

例 1：此处风景优美，人见人爱。



这里两句话中不含明显的逻辑关系词，但有隐含的因果关系，可以译成状语从句。

The place is so beautiful that everyone is attracted.

状语从句和定语从句一样也有省略形式，前提条件是主句和从句的主语必须一致。

例 2: If we look into this matter, we will find something unusual.

这句话中主从句主语都是 we，动词为主动形式且不是将来时，用-ing 分词短语简化即可。

Looking into this matter, we will find something unusual.

例 3: When water is heated, water changes into steam.

这句话中主从句主语都是 water，动词为被动形式且不是将来时，用-ed 分词简化即可。

Heated, water changes into steam.

例 4: Because you will hand in the paper next week, you'd better work harder.

这句话中主从句主语都是 you，动词为将来时，用不定式 to 简化即可。

To hand in the paper next week, you'd better work harder.

例 5: As he was patient enough, he finally got the ticket.

这句话中主从句主语都是 he，动词为“系动词 + 形容词短语”且不是将来时，用形容词短语简化即可。

Patient enough, he finally got the ticket.

五、名词从句

名词从句包含主语从句、宾语从句、表语从句、同位语从句。除了表语从句和汉语基本一致没有必要关注之外，其他从句都有一些特殊形式需要掌握。

1. 主语从句

主语从句中形式主语应用较为广泛，只要主语是一个句子，并且谓语动词为系表结构或表观点动词的被动形式，都可以采用形式主语，而将真正的主语后置到句末。

例 1: 中国即将举办奥运会是一个振奋人心的消息。

这句话的主语是“中国即将举办奥运会”这个句子，后面是系表结构“是一个振奋人心的消息”，所以可以使用形式主语翻译，将真正的主语后置。

It is exciting news that China will host the Olympic Games.

例 2: 中国即将举办奥运会令人振奋。

这句话与例 1 相似，只不过系表结构中的表语不是名词，而是形容词，也可以用形式主语。

It is exciting that China will host the Olympic Games.

例 3: 据说中国将举办奥运会。

这种情况在之前的语态部分中已经提到过。

It is said that China will host the Olympic Games.

例 4: 必须承认，中国有能力举办奥运会。

It must be admitted that China has the ability to host the Olympic Games.

2. 宾语从句

英语的宾语从句绝大多数与汉语结构类似，因此使用起来极其简单、方便，是中国学生非常偏爱的从句形式。但任何语言形式都不宜过分使用，以避免单调。实际上，宾语从句经常可以将带有宾语从句的动词变成名词，再补上与其搭配的动词就可以转变为同位语从句。



例 1: 她建议我们在考试时要特别注意时间。

宾语从句: She suggested that we should pay special attention to time in the exam.

句子中带有宾语从句的动词是 suggest, 将其变成名词形式 suggestion, 再使用与 suggestion 搭配的动词 make 就可以把宾语从句变成同位语从句。

同位语从句: She made a suggestion that we should pay special attention to time in the exam.

例 2: 我还没有决定哪一个是最好的选择。

宾语从句: I haven't decided that yet which one is the best choice.

句子中带有宾语从句的动词是 decide, 将其变成名词形式 decision, 再使用与 decision 搭配的动词 make 就可以把宾语从句变成同位语从句。

同位语从句: I haven't made the decision that which one is the best choice.

3. 同位语从句

在理解同位语从句之前, 需要理解同位语。同位语的基本形式是: n, n。后面的名词作为同位语对前面的名词进行解释说明, 也就是说两个名词间可以画等号, 是同一个事物。如: 伟大的教育家孔子 Confucius, the great educator; 星城长沙 Changsha, the Star City。之所以需要对前面的名词进行解释, 除了想让读者了解“是什么”, 也想让他们知道这一事物很重要, 也就是起到一种委婉的强调作用。

同位语有一些变体。

1) *n.*, *adj.* or *adj.*。这一结构中的两个形容词为反义词, 表示“无论……”, 是同位语中的强调形式。如: 所有国家, 无论贫富 all the nations, rich or poor; 所有人, 无论男女 all the people, male or female; 所有问题, 无论大小 all the problems, big or small。

2) *n.* + *that/wh-*。这一结构中的同位语为 *that/wh-* 词引导的名词性从句, 也就是同位语从句。英语中能够带同位语从句的名词必须是有内容的抽象名词, 如: *idea*, *thought*, *suggestion*, *possibility*, *fact*, *report*, *conclusion* 等, 而具体名词 (如: *desk*, *sky* 等) 和没有内容的抽象名词 (如: *time*, *anger* 等) 不能带同位语从句。

例 1: 人们得出结论, 这只是个笑话, 而不是事实。

People draw a conclusion that this is more a joke than a fact.

例 2: 他是一个骗子, 这个观点很难接受。

The idea that he is a liar can't be accepted.

六、虚拟语气

英语中有复杂、系统的虚拟语气, 但汉语中没有明确的虚拟概念。在翻译一些特定汉语句子, 特别是表达绝无可能或可能性很小或强烈的情感和态度时, 必须要使用。因此需要掌握下面一些虚拟基本形式。

1) If 型虚拟

If anything had happened, I would have let you know. 如果有件事, 我早就让你知道了。

If it weren't for you, I wouldn't be anywhere. 如果不是你, 我什么都不是。

If it should be necessary, I could come at six. 如果有必要, 我可以六点钟来。

在这种 if 型虚拟中, 如果 if 从句中出现助动词, 还可以采用省略倒装形式, 即省略 if, 将助动词倒装至原来 if 的位置。因此, 上面的句子还可以变为:

Had anything happened, I would have let you know.



Were it not for you, I wouldn't be anywhere.

Should it be necessary, I could come at six.

2) As if 型虚拟

I still remember that trip 20 years ago as if (as though) I had just made it.

我还记得20年前的那次旅行，就好像刚刚才发生一样。

He behaves as if he owned this place. 他表现得好像这地方是他的一样。

She cried as if her heart should break. 她哭得仿佛心都要碎了。

3) 愿望型虚拟

I wish that I had never come. 我但愿从未来过。

She would rather it was forgotten. 她宁愿忘记这一切。

If only it should stop raining. 要是雨能停就好了。

4) 命令建议型虚拟

It is advisable that all the factors (should) be considered first. 最好能首先将所有的因素都考虑在内。

He ordered that all the money (should) be returned at once. 他要求所有的钱都要立即归还。

5) 特定句型虚拟

He kept notes lest (for fear that) mistakes (should) be made. 他做了笔记，以免犯错误。

It is (high/ about) time that we settled down. 是我们安定下来的时候了。

But for the seatbelt, I would have been killed. 要不是安全带，我就死定了。

七、倒装

一般来说，倒装可以达到加强语气，突出重点的效果。英语中倒装形式多样，重点需要掌握的是主谓结构的倒装。这类倒装通常需要有状语前置的必备条件，再辅之以一个选择条件。

例1: Up and up went the prices. 价格一涨再涨。

up 状语前置，是必备条件；go 是表示位置移动的动词，是选择条件。使用全部倒装，即全部谓语句动词前置到主语之前。

例2: In the heart lies the answer. 答案就在心里。

in the heart 状语前置，是必备条件；状语同时表示地点，是选择条件。使用全部倒装。

例3: On no account are visitors allowed to leave any marks on the wall. 游客绝不允许在墙上乱写乱画。

on no account 状语前置，是必备条件；no 否定词前置是选择条件。使用部分倒装，即谓语句动词的助动词前置到主语之前。

例4: Not until then did he realize the seriousness of the matter. 直到那时他才意识到事情的严重性。

until then 状语前置，是必备条件；not 否定词前置是选择条件。使用部分倒装。

例5: Only with the professional knowledge can we understand all these secrets.

只有具备专业知识，我们才能明白所有这些秘密。

with the professional knowledge 状语前置，是必备条件；only 否定词前置是选择条件。使用部分倒装。

例6: So quickly did the news spread that the whole country knew the whole happening soon.

这个消息传得很快，不久就全国皆知了。

quickly 状语前置，是必备条件；so... that... 结构前置是选择条件。使用部分倒装。



第三节 翻译技巧

大学英语四级考试中汉译英部分不仅考查考生对英语词汇和结构的掌握，而且考查中英文的差异，尤其是对语言逻辑思维差异的认识。前者是一直困扰中国学生的问题，后者更是中国学生容易忽略的部分。本书对于翻译的讲解不过多地纠结于理论，而是从考生的实际出发，强调从汉语到英语中词汇、结构、逻辑的转换过程。

一、英语三大基本特点

相对于汉语（指现代汉语，不包括古代汉语，下同）而言，英语具有三大基本特点：

1. 逻辑性
2. 简洁性
3. 多样性

逻辑性是造成翻译困难的最主要原因，如：

汉：昨天长沙发生了一起严重的车祸。

英：A serious car accident happened in Changsha yesterday.

从正常逻辑来看，应该是“车祸”发生，而不是“昨天”发生，也不是“长沙”发生。大体而言，英语的表达比汉语的表达更符合逻辑。

这样的例子在汉语中不胜枚举，又如：

衣服洗干净了。（应该是：衣服被洗干净了。）

下雨了。（应该是：雨在下。）

据说要变天了。（应该是：有人说天气要变了。）

田野里开满了花。（应该是：许多花开在田野里。）

听到这个消息，我好不难过。（应该是：听到这个消息，我很难过。）

上述的例子表明，如果在翻译中忽略汉英之间的逻辑区别，轻则产生中式英语，造成理解障碍，重则导致意思相左，造成误读。

与逻辑性相比，简洁性和多样性对于翻译的影响要小很多。忽略后两者一般不会对句子意思产生本质的影响，但若能达到后两者，则会极大提升译文的质量。如：

汉：您能再重复一遍吗？

英：Can you repeat it? / Can you say it again?（“再”就是“重复”，可以省略一个。）

汉：我买了苹果，而他买了梨。

英：I bought some apples and he pears.（两个动作都是“买”，只用一个即可。）

汉：长沙是一座历史文化名城。自从改革开放以来，长沙吸引了越来越多人的关注。

英：Changsha, a city of historical and cultural significance, has attracted more attention since the reform and opening-up.（“长沙”有重复，采用同位语结构。）

汉：在环境问题解决之前，经济问题是不可能解决的。

英：Before the environmental issues are resolved, the economic problems cannot be solved.（issue 与 problems 同义，resolve 与 solve 同义，突出多样性表达。）



二、词的选择

词汇是翻译的基础。对于英语词汇的选择要遵循如下三个原则：

1. 常用优先

中国学生在翻译时通常会尽量使用难词，以使得翻译看起来更“高端”，如在表示“普遍的”“流行的”的 popular, prevalent 和 pervasive 中，中国学生会首选 pervasive。但实际上，popular 意思涵盖范围更广，既适合口语体，也适合书面体；而后两者的适用范围受限，更适合书面语。如果不了解中间的区别，贸然选用难词会产生误译或不当。在这种情况下，选用常用词 popular 会更适合。

2. 多样更好

如果确定 popular, prevalent 和 pervasive 这样的同义词都可以使用，也不要只使用更难的 prevalent 或 pervasive，而应该轮流使用，达到多样性的要求。总之，要尽量避免在翻译中多次重复出现同一个关键词，而应该使用同义替换。通过以下节选自英美杂志中的例子可以清晰地看到这一点：

Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems. (issues 和 problems 同义；resolve 和 solve 同义。)

During this transfer, traditional historical methods are augmented by additional methodologies designed to interpret the new forms of evidence in historical study. (methods 和 methodologies 同义。)

How well the predictions will be validated by later performance depends upon the amount, reliability and appropriateness of information used and on the skill and wisdom with which it is interpreted. (upon 等于 on。)

If the hot spots look as expected, that will be the triumph of yet another scientific idea, a refinement of the Big Bang called inflationary universe theory. ... Odd though it sounds, cosmic inflation is the scientifically plausible consequence of some respected ideas in elementary-particle physics. (inflationary universe theory 和 cosmic inflation 同义。)

3. 难点简化

汉语在几千年的使用中，由于历史的积淀，逐渐形成了许多带有典故的表达；而且中国人喜欢在形容事物时进行一些锦上添花的描写，这样就形成了众多看似高雅实则繁杂的表达。通常来说，汉语词汇倾向于用具体的事物来带出抽象概念。对于有些词汇，可以对汉语意思进行简化后再翻译，将概念还原成原本的概念。如：“莘莘学子”就是“学生”，“朝气蓬勃”就是“有朝气”，“繁华气象”就是“繁荣的景象”，“书香浓郁”就是“学术气氛”，“进退维谷”就是“困境”。

三、理清逻辑关系，确立主要结构

逻辑是影响翻译质量的主要因素，因此在翻译前一定要按照英语的思维逻辑（相对更加严密的逻辑）和语言结构，对汉语进行逻辑重建，并按照新逻辑重新确定主干结构。

如：

汉：未来会出现一种新型能源。

从英语的思维逻辑来判断，“能源”才能出现，所以是主语；而“未来”表示出现的时间，应该是状语。句子重建之后：

英：一种新型能源会在未来出现。

又如：

汉：那件礼物，我很喜欢。



这是汉语中的一种强调结构，将宾语“礼物”倒装置于句首，从英语逻辑分析应该是：

英：我很喜欢那件礼物。

有时候，只对单句逻辑进行重建还不够，还需要对逻辑关系紧密的相邻句子进行合并翻译，通常采用两种方法，可以简单概括为：有重复找重复，无重复找逻辑。

如：

汉：那座房子是一所学校。我就是在那里完成了我的小学学业。

这两句话中有明显的重复，“那里”就是前句中的“学校”，可以使用定语从句将两句合并。

英：The house over there is a school, in which/where I finished my elementary education.

又如：

汉：今天天气很糟糕。很多同学都迟到了。

这两句话中没有明显的重复，但构成因果关系，增加相关连接词即可。

英：As the weather is terrible today, many students are late for class.

四、语序调整

对句子进行逻辑重建后，翻译面临的迫切问题就是句子语序的调整。造成语序调整的主要原因是英语和汉语中定语、状语的位置差异。此外，一些特殊结构，如倒装、插入等也会造成语序调整。

定语通常用来修饰名词性结构（主要是名词和代词），在汉语中一般为“的”结构（“的”经常可以省略），在英语中则较为复杂。如：

汉：教室里的大学生

英：the college students in the classroom

“教室里的大学生”实际上是“在教室里的大学的学生”，有两个“的”结构，都是用来修饰“学生”，所以都是定语，并且都出现在“学生”之前，也就是前置定语。而英语中相对应的两个定语 college 和 in the classroom 分别出现在 students 的前面和后面，也就是前置定语和后置定语。说明汉语中通常只有前置定语，而英语中既有前置定语，也有后置定语。因此，在翻译中会出现汉语中一些前置定语调整语序变成英语中后置定语的情况。

但是，并不是所有的前置定语都要变成后置定语，英语中定语的前置和后置基本遵循“简单的前置，复杂的后置”的原则，其基本形式为：

简单的前置（词）	复杂的后置（短语、从句）
形容词、名词	-ing 短语、-ed 短语、to 短语、介词短语、形容词短语、定语从句

但要注意，并非所有“的”结构都是定语。如：他是一个骗子的消息传遍了全城。“他是一个骗子”不是修饰“消息”，而就是“消息”本身，也就是说“他是一个骗子”等于这个“消息”，在这种情况下，“的”结构就应该是同位语。

状语通常用来修饰动词或句子，在汉语中一般为“地”结构（“地”经常省略）。在英语中状语极为复杂。如：

汉：他很快到达了车站。/很快地，他到达了车站。

英：He arrived at the station quickly.

He arrived quickly at the station.

He quickly arrived at the station.

Quickly, he arrived at the station.

此句中的“很快”是修饰动作“到达”的状语。在汉语中，“很快”都出现在动词“到达”的前面，因此可以说汉语中通常只有前置状语。而英语中，quickly 既可以出现在 arrived 的前面，



也可以出现在后面，因此可以说既有前置状语，也有后置状语。这一点与定语情况一致。但英语状语更复杂的原因在于：

1. 位置多变，可以在主语之前、动词之前、动词之后、宾语之后；
2. 形式多变，且不遵循“简单前置，复杂后置”的原则，也就是说，上述任何位置都可能出现任何形式的状语。

位置	形式
主语前、动词前、 动词后、宾语后	副词、-ing 短语、-ed 短语、to 短语、介词短语、形容词短语、状语从句

又如，将前面例子中的 quickly 换成更为复杂的词组 at an amazing speed 后，状语依然可以出现在上述的四个位置：

He arrived at the station at an amazing speed.
He arrived at an amazing speed at the station.
He, at an amazing speed, arrived at the station.
At an amazing speed, he arrived at the station.

五、无主句

汉语中的无主句十分常见，可以分为显性无主句和隐性无主句。显性无主句从结构和逻辑上看都没有主语；隐性无主句从结构上看有主语，但从逻辑上看却没有。如：

1. 下雨了。（“下”是动作，从结构上看没有发出这一动作的主语，属于显性无主句。）
2. 据说他是个骗子。（“说”的动作没有主语。）
3. 花园种了许多花。（“花园”是名词，出现在主语位置，但从逻辑判断，“花园”不是动作“种”的发出者，属于隐性无主句。）
4. 教室有许多人。（“人”不是教室的一部分，所以“教室”应该是状语。）
5. 昨天发生了一起车祸。（“车祸”才能发生，“昨天”是状语。）

显性无主句在汉语中出现的频率远远不及隐性无主。隐性无主句体现了汉语的一种特殊思维，即经常在动词前使用时间和地点状语。这种结构常给人造成有主语的错觉。上面的 3 中的“花园”、4 中的“教室”、5 中的“昨天”都是如此。

翻译汉语中的无主句的主要方法是给句子找到逻辑上真正的主语，既可以从句子中找，也可以从句子外补。少数情况下也可以采用英语中的一些特殊结构，如：there be 句型，形式主语 it 等。因此上文的五个句子可以变成：

1. It is raining. （形式主语）
2. It is said that he is a liar. （形式主语） / People say that he is a liar. （补主语） / He is said to be a liar. （找主语）
3. Many flowers were planted in the garden. （找主语） / Someone planted many flowers in the garden. （补主语）
4. There are many people in the classroom. （there be 句型）
5. A car accident happened yesterday. （找主语）

从中可以总结出无主句的基本翻译方法：

1. 找主语
2. 补主语
3. 补形式主语